

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład nieliteracki I (Ćw. audytoryjne), PG_00146265						
Kierunek studiów	Filologia romańska i iberystyka						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	1	Język wykładowy			francuski		
Semestr studiów	2	Liczba punktów ECTS			4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Językoznawstwa Romańskiego						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Barbara Brzezicka				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		10.0		60.0	100
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z metodami i warsztatem pracy tłumacza tekstów pisemnych i ustnych, poszerzenie słownictwa oraz znajomości realiów krajów francuskojęzycznych, a także doskonalenie umiejętności poprawnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych i użytkowych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRIMU2_W12] Ma podstawową wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu kulturalnym i gospodarczym, zna i rozumie specyfikę współczesnej literatury i sztuki francuskojęzycznej lub hiszpańskojęzycznej, rozumie związki zachodzące między tekstami kultury, a także uwarunkowania ekonomiczne i prawne działalności kulturalnej oraz zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości.	Ma podstawową wiedzę o kontekście społecznym i instytucjonalnym tłumaczonych tekstów, rozumie znaczenie różnych kulturowych w procesie przekładu.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FRIMU2_K04] Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu nauczyciela języka francuskiego lub hiszpańskiego, jego dorobkiem i tradycją oraz rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanej wiedzy. Stara się myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy.	Jest świadomx znaczenia kontekstu społecznego dla rozstrzygnięć translatorskich i potrafi dostosować narzędzia stosowane w pracy tłumaczeniowej do sytuacji.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRIMU2_U10] Ma umiejętności właściwe dla wybranej specjalności: potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatoryki lub dydaktyki w rozwiązywaniu problemów praktycznych w obszarze tłumaczeń lub dydaktyki języków obcych, w szczególności języka francuskiego lub hiszpańskiego.	Potrafi zastosować wiedzę z językoznawstwa i przekladoznawstwa w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych i użytkowych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRIMU2_W11] Zna i rozumie zależności pomiędzy kształtowaniem się języka a zmianami w kulturze i społeczeństwie, ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka i jego znaczeniu w procesach poznawczych.	Zna i rozumie proces kształtowania się języków specjalistycznych w Polsce i krajach francuskojęzycznych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FRIMU2_U06] Umie merytorycznie argumentować w kontekście wybranych perspektyw, potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie, tworzyć syntetyczne podsumowania, wykorzystywać poglądy innych autorów z zachowaniem zasad etycznych.	Potrafi brać udział w dyskusji nad proponowanymi tłumaczeniami tekstów, odnieść się do poprawek osoby prowadzącej oraz wyciągać z nich wnioski i stosować je w pracy nad kolejnymi tłumaczeniami.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRIMU2_W13] Ma gruntowną wiedzę z zakresu przekładu lub dydaktyki języka francuskiego lub hiszpańskiego.	Ma gruntowną wiedzę z zakresu przekładu tekstów specjalistycznych i użytkowych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FRIMU2_U03] Umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności, wskazuje kierunki dalszych badań; potrafi pracować samodzielnie i kierować pracą zespołu.	Umie podejmować działania zmierzające do rozwijania umiejętności przekładu tekstów nieliterackich w pracy indywidualnej oraz grupowej.	[SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRIMU2_K02] Podejmuje indywidualne i zespołowe działania profesjonalne planuje i organizuje ich przebieg, angażuje się we współpracę, rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy. Podejmuje działania na rzecz środowiska społecznego i interesu publicznego.	Planuje i organizuje przebieg pracy nad przekładem tekstów specjalistycznych i użytkowych. Współpracuje z innymi podczas dyskusji problemowych w trakcie zajęć.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRIMU2_W09] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej; ma uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej.	Zdaje sobie sprawę z etycznych uwarunkowań pracy z wykorzystaniem narzędzi do automatycznego tłumaczenia tekstów.	[SW5] realizacja zadania problemowego
Treści przedmiotu	<p>Terminologia związana z tłumaczeniami, specyfika zawodu tłumacza, w tym tłumacza przysięgłego. Ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem. Analiza tekstu pisanego i/lub ustnego. Analiza przekładów w zestawieniu z tekstami oryginalnymi. Lektura tekstów teoretycznych i krytycznych, a także podręczników przygotowujących do zawodu tłumacza. Refleksja nad procesem tłumaczenia. Ćwiczenia słownikowe. Przygotowanie merytoryczne do tłumaczenia poprzez opracowywanie informacji na temat realiów społeczno-kulturowych krajów francuskojęzycznych. Tłumaczenie tekstów specjalistycznych lub użytkowych. Realizowane są dwa lub trzy z poniższych modułów, proponowanych każdorazowo przez osobę prowadzącą, zgodnie z jej kompetencjami:</p> <p>Tłumaczenia ekonomiczne i biznesowe: Dokumenty stosowane w handlu. Tłumaczenia korespondencji handlowej i umów. Język francuski w biznesie ćwiczenia praktyczne. Słownictwo ekonomiczne.</p> <p>Tłumaczenia medyczne i naukowo-techniczne: Słownictwo medyczne. Tłumaczenia tekstów popularnonaukowych, opinii lekarskich, opisów wyników badań medycznych, korespondencji medycznej, Słownictwo z zakresu elektroniki, informatyki, internetu, nauk ścisłych (nauki o Ziemi i o wszechświecie, matematyka, fizyka, budownictwo, BHP). Tłumaczenia instrukcji obsługi, tekstów popularnonaukowych, dokumentacji technicznej, certyfikatów, rachunków i faktur.</p> <p>Tłumaczenia prawnicze: Słownictwo prawnicze. Tłumaczenia umów cywilno-prawnych, protokołów policyjnych, informacji o prawach ofiar itp., fragmentów tekstów prawnych, wykładni i interpretacji przepisów prawnych, tekstów naukowych.</p> <p>Tłumaczenie tekstów z zakresu nauk humanistycznych: Słownictwo naukowe związane z tematem tłumaczonego tekstu. Tłumaczenia artykułów naukowych, fragmentów książek naukowych, a także rozmów publikowanych w czasopiśmie naukowych.</p> <p>Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych z francuskojęzycznej Wikipedii: Podstawy techniczne edycji Wikipedii oraz zasady rzetelności i encyklopedyczności. Przygotowanie techniczne do tłumaczenia za pomocą wewnętrznego narzędzia Wikipedii. Słownictwo związane z tematem tłumaczonego tekstu. Tłumaczenia artykułów wybranych przez studentki i studentów, zgodnie z ich zainteresowaniami, uprzednio zatwierdzonych przez osobę prowadzącą zajęcia jako rzetelne teksty popularnonaukowe.</p> <p>Tłumaczenia ustne: Ćwiczenia w laboratorium do tłumaczeń ustnych. Tłumaczenia konsekwentne i/lub simultaniczne (w zależności od wcześniejszego przygotowania studentów i studentek).</p> <p>Tłumaczenia audiowizualne: Specyfika tłumaczeń audiowizualnych. Podstawy techniczne pracy z oprogramowaniem do tworzenia napisów. Słownictwo związane z tematami tłumaczonych materiałów audiowizualnych. Tłumaczenia materiałów popularyzujących wiedzę humanistyczną i naukową, zgodnie z wyborami osób studiujących, uprzednio zatwierdzonych przez osobę prowadzącą zajęcia.</p>		
Wymagania wstępne i dodatkowe	<p>Wybór ścieżki filologia romańska oraz specjalności translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej reguły.</p> <p>Znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie B2+. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty kształcenia.</p>		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	udział w zajęciach	51.0%	30.0%
	zadanie problemowe (tłumaczenia)	51.0%	70.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Prowadzący każdorazowo aktualizuje zakres literatury. Słowniki języka francuskiego i polskiego - wydania książkowe i słowniki on-line	

	Uzupełniająca lista lektur	<p>Kozłowska Z., Szczęsny A. (2018): Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Wydawnictwo Naukowe PWN. Kopczyński, A., red. Kizeweter, M. red. (2009): Jakość i ocena tłumaczenia, Wydawnictwo SWPS Academica. Dzierżanowska, H. (1977): Tłumaczenie tekstów nieliterackich: założenia teoretyczne i wskazówki metodyczne, Wydawnictwa UW. van Hoof, H (1982): "Regards sur la traduction non littéraire de langue française", w: Meta, 27/2, str. 173-184. Maliszewski, J. (2005): Strategie translatoryczne w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych w biznesie: tłumaczenie, przekład, komunikacja, Sekcja Wydawnictwa Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej. Fiola, M.A., Scarpa, F. (2013): La traduction spécialisée: une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction, University of Ottawa Press. Gouadec, D. (2001): Formation des traducteurs, La Maison du Dictionnaire. Gouadec, D. (1998): Le traducteur, la traduction et l'entreprise, AFNOR. Gouadec, D. (1990): Terminologie. Constitution des données, AFNOR. Jopek-Bosiacka, Anna (2012): Przekład prawny i sądowy, PWN. Kierzkowska, Danuta (2011): Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, TEPIS, Wydawnictwo Translegis Cieslik Bolesław, red. nauk. Laska, Liwiusz, Rojewski, Michał (2014): Egzamin na tłumacza przysięgłego: komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty, Wydawnictwo C.H. Beck. Rybińska, Zofia, red. (2011): Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego: opracowanie zbiorowe, Wydawnictwo Translegis, 2011. Kubacki, Artur (2012): Tłumaczenie poświadczone: status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego, Lex a Wolters Kluwer business. Kozłowska Z. (2007), O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego. Brzezicka B. (2018), Problematyka przekładu filozoficznego. Na przykładzie tłumaczeń Jacques'a Derridy w Polsce, Wydawnictwo Naukowe PWN. Podręcznik edycji Wikipedii: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b0/Wikipedia_Training_Manual.pdf Gillies (2001), Tłumaczenie ustne poradnik dla studentów, Tertium. Strona internetowa Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_pl Strona internetowa Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) https://aiic.net/ Czasopisma naukowe z zakresu przekładoznawstwa: Przekładaniec, Rocznik Przekładoznawczy, Meta : Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, Babel i inne</p>
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przekład raportu z badania USG. Przekład rozmowy Jacques'a Derridy z Elisabeth Roudinesco "Przemoc wobec zwierząt". Przekład faktury za naprawę Fiata Ducato.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.